**Языковая игра в газетном тексте**

Светлана Ильясова

Термин "языковая игра" впервые был употреблен Л.Витгенштейном в работе "Философские исследования", ему же принадлежит широкая трактовка языковой игры как "одной из тех игр, посредством которой дети овладевают родным языком" [1]. В исследованиях последних лет термин "языковая игра" получил несколько иную (более узкую) трактовку: под языковой игрой понимается осознанное нарушение нормы. При таком подходе языковая игра противопоставляется языковой ошибке, которая возникает как следствие непреднамеренного нарушения нормы. При кажущейся очевидности и логичности такого противопоставления в современной языковой ситуации не всегда легко провести грань между ошибкой и игрой. Так, в лингвистических исследованиях последних десятилетий ХХ в. все настойчивее звучит мысль о том, что на смену отношению "нормаошибка" приходит отношение "нормадругая норма". "Другие нормы" - это стилистическая и контекстная, или ситуативная" [2], т.е. то, что традиционно квалифицировалось как ошибка, например, неоправданное употребление прописной буквы в современных рекламных текстах, в аббревиатурах, воспринимается при таком подходе не как нарушение орфографической нормы, а как реализация коммуникативной нормы, определяющейся задачами рекламного текста. Таким образом, совершенно правы те исследователи, которые считают, что "…вопрос о нормативности уходит из поля кодификации, а понятие правильное/неправильное все чаще заменяют понятием уместное/неуместное. …Тезис "правильно все то, что целесообразно, уместно" определяет реальность коммуникативной или ситуативно обусловленной нормы" [3]. Отметим также тот факт, что языковая ошибка имеет тенденцию к превращению в языковую игру. Так, в монографии "Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест" приводятся примеры употребления так называемых языковых ошибок "в интеллигентской речи" и создание аналогичных окказиональных форм в качестве языковой игры, ср.: смогёшь, текёт, хочете, опущаещь и упредю, уходю, сидю, просю и др. [4].

В свете всего изложенного собранный нами материал будет представлен с позиций становления нового типа нормы - коммуникативной, на которой, собственно, и основана языковая игра.

Общеизвестно, что составляющими языка газеты являются стандарт и экспрессия. До начала перестроечных процессов эти составляющие находились в паритетных отношениях, но в 90-е годы экспрессия, несомненно, берет верх над стандартом. Усиливающаяся экспрессия языка газеты связана с общим процессом демократизации, или, как отмечает В.Г.Костомаров, "точнее для характеристики этих весьма бурно развертывающихся процессов подходит термин л и б е р а л и з а ц и я" [5]. Действительно, самые незыблемые нормы сегодня теряют свой категорический характер, преднамеренно нарушаются. Сказанное относится, в первую очередь, к таким "догматическим" нормам, как орфографические и графические. Именно здесь, на наш взгляд, происходят самые заметные изменения, своеобразная революция в области норм. Исследователи современной газетной речи отмечают активизацию в ней зазывной и эмотивной функций, "которые усилились в настоящее время, как усилилось стремление к броскости" [6]. Возможно, стоило поменять понятия местами. Достаточно посмотреть на современную рекламу с ее порой навязчивой зазывностью, реализуемой с помощью броскости. Многие средства для выражения в языке рекламы такого свойства как броскость были заимствованы языком газеты.

В известной монографии "Русский язык в зеркале языковой игры" приводится несколько типов нарушения действующих орфографических и графических норм с целью создания языковой игры. Современные рекламные и газетные тексты дают богатый материал для дополнения этого списка. В рекламных текстах это игра с цветом, это использование латиницы (ИСКRENEE ТЕЛЕВИДЕНИЕ - реклама REN-TV; SOSTАВЬ КОМПАНИЮ ЖИВЫМ - реклама наркологической клиники и т.п.), использование символов (Окна, которые хранят t?епло; Сделайте Ваш пол t?еплым и т.п.), использование прописной буквы (ФАНТАстическое предложение - реклама "Фанты"; Совершен-ноЛЕТние деревянные окна; ОПТимальные цены и т.п.). Вслед за рекламными в газетных текстах наибольшее распространение получило ненормативное использование прописной буквы. Вполне естественно, что прописная буква в новой для нее функции - привлечение внимания - наиболее активно используется в заголовках, так как основная функция заголовка - привлечение внимания.

Языковая игра, построенная на использовании прописной буквы, представлена несколькими типами.

**1. Выделение в узуальном слове производящей основы.**

Этот тип малопродуктивен, так как обладает слабой экспрессивностью; ср.: ЭлектроШОКовая терапия.

**2. Создание нового слова по языковой модели высокой продуктивности и выделение в нем производящей основы**

Ср.: В Голливуде подрастает маленький БОНДенок (сын Тимоти Далтона - исполнителя роли Джеймса Бонда); ПОШЛИНские страсти (от "пошлина"); телеЯШИНизация всей страны? (от Яшин - генеральный директор "Связьинвеста").

**3. Псевдомотивация, псевдочленение, псевдовосстановление производящей основы.**

Все перечисленные термины используются для обозначения одного и того же явления - "графического выделения в структуре слова сегмента, образующего окказиональный фоносемант (слова, тождественного по звуковому составу, но отличающегося от узуального коррелята оттенком значения или наличием ситуативно мотивирующего плана восприятия смысла" [7]. Надо сказать, что псевдомотивация - один из распространенных типов языковой игры в русском языке. Так, например, этот тип рассматривается в целом ряде известных нам работ, но псевдомотивация с помощью графического выделения - новый для русского языка тип языковой игры, получивший распространение в 90-е годы ХХ в. в рекламных и газетных текстах. Этот тип языковой игры пока не изучен и нуждается в подробном описании. Наша картотека включает свыше 100 примеров графического выделения части слова, которые датируются 1999-2000 годами.

Можно предложить следующую классификацию языковой игры с графическим выделением:

1. На базе омонимии, ср.: Нас не переКОСИшь! (заголовок). "Посреди Керченского пролива раскинулась песчаная коса Гузла. Собственно, она и является камнем преткновения в пограничных спорах" (КП. 17.10.2000); МИРовой парень (заголовок). "16 лет отчисляет свою зарплату в фонд мира водитель автобуса Виталий Травин" (Известия. 15.04.2000).

Разновидностью названного типа игры можно считать обыгрывание имени собственного в качестве графически выделенной части, ср.: "ГАЗ"ификация Литвы (заголовок). "Прервавшиеся с распадом Советского Союза связи России с Прибалтикой начали восстанавливаться - АО "Горьковский автозавод" объявило вчера о начале сборки своих автомобилей в Литве" (Известия. 22.11.2000); ФАКЕЛьное шествие (заголовок). "Футбольную драку в Воронеже перед матчем "Факел"-"Спартак", по одной из версий, спровоцировали неонацисты (КП. 8.08.2000); Сахар не КАНТовать (заголовок). "В прошлом выпуске "Антирекламы" с подачи читателя из Новосибирска П. Смирнова к числу антирекламных экспонатов была ошибочно причислена продукция киргизского АО "Бакай" - "Кант. Сахар в кубиках". Как оказалось, философ Иммануил Кант к означенным кубикам не имеет никакого отношения, никто и не думал порочить его светлое имя. Десятки наших читателей из Киргизии и Казахстана с нескрываемой радостью (некоторые с сочувственной усмешкой) сообщают, что "кант" на киргизском и казахском языках означает "сахар" и больше ничего" (КП, 15 сентября 2000).

Мы привели эту длинную цитату для того, чтобы показать, что языковая игра может быть построена и на межъязыковой омонимии.

2. На базе паронимии. Как отмечает Е.А.Земская, "подобного рода "игры" служат и порождению окказиональных слов, и созданию окказиональной членимости" у обычного слова" [8]. Как показывает наш материал, паронимия обыгрывается гораздо чаще, нежели омонимия, так как здесь сталкиваются слова, не полностью совпадающие по звучанию, и поле варьирования, несомненно, шире, чем при омонимии. Псевдочленение узуальных слов графическими средствами может быть представлено следующими разновидностями:

а) выделение аббревиатур

В статье под названием "ЛОМОвая юность" (Версия. 2000, №37) сообщается, в частности, такой факт из биографии нынешнего вице-премьера И. Клебанова, как работа на Ленинградском оптико-механическом объединении (ЛОМО). Обыгрывание аббревиатур в языке современной газеты стало одним из излюбленных приемов журналистов, ср.: ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения) - ВОЗражения против табака; СМИ - Кого хочет приСМИрить совбез?; ОВР ("Отечество - Вся Россия") - Гладко было на бумаге, да забыли про ОВРаги; УГРО - Угро УГРОжает бандитам; ГРУ - ГРУстный праздник. Среди аббревиатур есть своеобразные чемпионы, которые неоднократно участвуют в языковой игре, ср.: ОПЕК - Нефть под ОПЕКой США (КП. 3 марта 2000), Без ОПЕКи (Известия, 27 июня 2000), Не хотим под ОПЕКу (КП, 14 сентября 2000). Или: ПАСЕ - Что ПАСЕют чеченцы в Страсбурге? (КП, 27 января 2000), Что Россия ПАСЕт в Страсбурге? (КП от 4 апреля 2000), Что ПАСЕешь, то и пожнешь (Известия от 5 апреля 2000).

Даже самый беглый взгляд на приведенные аббревиатуры позволяет говорить о том, что большая часть из них "однодневна", то есть или вовсе выйдет из употребления вместе с исчезновением обозначаемой ею реалии (см. обозначения политических партий, блоков), или перейдет в разряд специальной лексики, но для языка газеты данная особенность является прогнозируемой, так как большая часть информации, преподносимой газетой, актуальна сегодня, сейчас. Как нам представляется, максимальный эффект в языковой игре достигается тогда, когда говорящий (пишущий) играет не только с формой, но и со значением слова - при графическом выделении в игре должны быть задействованы и исходное слово, и графически выделенное. Рассмотрим такой пример: Победила СПеСь (заголовок). Правые отказались объединиться с "Яблоком" в Питере (подзаголовок - Известия. 6.04.2000). СПС (Союз правых сил) - аббревиатура, в которой стержневым словом является существительное мужского рода "союз", но, как явствует из подзаголовка, победила все-таки спесь, а не СПС, точнее, победила спесь СПС. Неудачным с точки зрения реализации коммуникативной нормы представляется нам следующий пример: Красное СОРМово (заголовок). Из текста статьи, помещенной в газете "Известия" (27.10.2000), становится ясно, что СОРМ - это система розыскных мероприятий, не имеющая никаких отношений к Сормово.

К удачным примерам языковой игры можно отнести следующий: Прощай, PRезидент! (заголовок). Действительно, английская аббревиатура стала настолько популярной, что удачно вписалась в структуру исходного слова.

б) выделение имен собственных. Данный прием графического выделения также получил широкое распространение в языке газеты. Обыгрываться могут имена собственные, ср.: В наЗИДАНие "Ювентусу" (заголовок; Известия от 26 ноября 2000). В данном примере графически выделена фамилия знаменитого игрока футбольного клуба "Ювентус" - З. Зидана, который был дисквалифицирован за грубую игру. На громкие выборы американского президента наши журналисты откликнулись следующим образом: Америка БУШует (заголовок; Версия, 2000, № 42), и еще более удачный заголовок: ГОРячились, БУШевали, президента выбирали (КП от 9 ноября 2000). В одном заголовке объектом языковой игры стали фамилии обоих кандидатов на пост президента, и, что самое главное, исходные глаголы подобраны не только по созвучию, но и близки между собой по значению, следовательно, языковая игра построена не только на паронимических, но и на синонимических связях слов, при этом паронимия оказывается межъязыковой, а синонимия - внутриязыковой.

В качестве графически выделенной части может использоваться название фирм, ср.: НАФТАлиновый бизнес (фирма "Нафта", экспортирующая нефть и нефтепродукты); Не про нашу Машу ХИППовая каша (фирма "ХИПП" - производитель детского питания); Хоть и ВЕДают, но все равно творят (строительная фирма "Веда") и др. В языковую игру могут вовлекаться марки автомобилей, ср.: Порулим, поОКАем! или: О,Какой подарочек. Во втором примере имеет место более сложная языковая игра, построенная не столько на паронимии, сколько на омофонии.

в) выделение имен нарицательных.

Графическое выделение является одним из самых эффектных способов отклика на "модную" тему, ср.: ПоКЛОН с того света (заголовок). "Богатая американская семья собирается с помощью клонирования вернуть себе умершую дочь" (КП от 20 октября 2000). Или: Пляж НУДных людей (заголовок статьи о нудистском пляже, АИФ. 2000, № 32). Графическое выделение может сопровождать (или сопровождаться) другими видами языковой игры, например: варьирование поговорок, пословиц. Ср.: Седина в бороду, соБЕС в ребро (заголовок, КП от 13 октября 2000); На банки напал МОРаторий (заголовок; Известия, 19 ноября, 1999); обыгрывание категории рода путем создания мнимого коррелята, ср.: Алла Пугачева стала ГЕЙшей (заголовок, КП от 1 октября 1999). На самом деле, А. Пугачева не поменяла сексуальную ориентацию и, тем более, не стала гейшей - "она выступит вместе сразу со 135 хористами нетрадиционной ориентации". Языковая игра может строиться на созвучии слов из разных языков, ср.: ЛотереяМАНИя (заголовок, Деловой вторник. 18 июля, 2000). В данном заголовке обыгрывается аффиксоид греческого происхождения mania и английское существительное money.

Очень любопытны заголовки, в которых между основным словом и графически выделенной частью возникает своеобразная внутренняя антонимия, ср.: Премьер занялся парламентаризмом (заголовок; КП от 8 июня 1999). Лебедь и Степашин будут согласованно давить Красноярскую преступность (подзаголовок). Ср. также: Великая сила - дУХОвность (заголовок; КП от 28 июля 1999). "Батумец Дмитрий Кинкладзе вешает на уши не лапшу, а гири".

**3. Графическое выделение в контаминированных образованиях.**

Контаминация, согласно общепринятой точке зрения, - один из самостоятельных типов языковой игры, результатом которой является создание инноваций контаминированной структуры и семантики (см. последние из зафиксированных в языке газеты примеров: наркобараны, налогооблажание, пиараньи и др. Структурные особенности контаминаций изучены достаточно хорошо, семантика же их еще освещена недостаточно. Мы придерживаемся широкого понимания контаминации, которое основывается на следующих положениях: 1) формально в новообразовании представлены, хотя бы одной буквой (точнее, фонемой), оба исходных слова; 2) в значении новообразования сложным образом переплетаются значения обоих исходных слов [9].

Контаминированные новообразования, так же как и инновации других типов, активно образуются в русском языке, но контаминации с графическим выделением как новый тип инноваций появились только в последние годы ХХ в. В 1999-2000 гг. этот тип усилил свою продуктивность, что и позволило говорить о следующих особенностях контаминированных образований с графическим выделением. Общим для данного и предыдущего типа (узуальные слова с графически выделенной частью) является следующее:

а) сфера функционирования - заголовки;

б) характер выделенной части:

- нарицательные существительные, ср.: ГЕЙрой нашего времени; Я был министром ЗАБОРоны; СУДержанки; ПИВОнер всегда готов;

- имя собственное, ср.: На шахте ОГПУ теперь работают по-СТУКановски; Борис ИНКАлаевич на тропе войны; Кем была, кем стАЛЛА и др.;

- аббревиатуры, ср.: Самый кАиФный день города; АиФория; БАМкротство; Вызывает большое СОРМнение и др.

в) ярко выраженная "модность" освещаемой в публикации темы, ср.: ГЕЙниально!; С ИНТЕРНЕТционалом воспрянет род людской?; ВИЧное молчание и др.

Принципиально новым, отличающим данный тип от предыдущего, является нарушение орфографических норм (или, скорее, привычного облика узуального слова). Строго говоря, контаминированное образование - это новое слово со своей графикой и орфографией, но созданное на базе узуальных слов и поэтому ассоциирующееся с их внешним обликом. Говоря другими словами, нарушение нормы возможно только при условии существования нормы.

Контаминированные образования с графическим выделением являются в этом смысле необыкновенно интересным объектом исследования. Во-первых, в них всегда присутствуют (хотя бы в виде фонемы) два разных слова, и поэтому есть простор для языковой игры, есть возможность выбора, ср.: В Эрмитаже полная Катавасия (заголовок; КП от 1 апреля 2000). "Запасники известного музея уже больше 250 лет охраняют пушистые смотрители" (подзаголовок). Или: Швыдкой покончил с катаВасией (заголовок; КП от 15 сентября 2000). В этом примере языковая игра строится на обыгрывании фамилии бывшего художественного руководителя Большого театра В. Васильева. Во-вторых, контаминации достаточно часто допускают нарушения орфографической нормы, и графическое выделение в этом случае является единственной возможностью избежать закрепления ненормативного облика слова в памяти носителей языка, так как сама выделенная часть воспринимается как нечто необычное, ненормативное, непривычное в привычном слове. Ср.: Нас снова ОСКАРбили (заголовок; КП от 17 февраля 2000). "Ни одна из трех картин, представленных на соискание "Оскара" странами СНГ, не прошла предварительный конкурс, все они остались за чертой заветной пятерки претендентов на "Оскара" в номинации "Лучший фильм на иностранном языке". Ср. также: Наш "Паровоз" в Америке обЛИДенел (заголовок; КП от 23 октября 1999). "Локомотив", проиграв 1:4 в Кубке УЕФА британскому "Лидзу", может расслабиться и получать удовольствие. От игры".

Сравним семантику двух последних новообразований. В контаминации "ОСКАР-били" переплелись значения обоих составляющих: нас оскорбили (скорее, обидели), не дав в очередной раз "Оскар". В контаминации "обЛИДенел", ассоциирующейся с узуальным глаголом "обледенеть", обыгрывается только название клуба "Лидз". Как нам представляется, первая из контаминаций более удачна, так как построена на игре не только с формой, но и со смыслом.

**4. Языковая игра другими графическими средствами.**

Как уже было сказано, графическое выделение части слова, отмеченное в первый раз в 1995 г., в последние годы получило в языке газеты столь широкое распространние, что стало уже привычным средством языковой игры. Но постоянно исследуемый нами материал содержит и совершенно новые средства языковой игры графическими средствами:

- использование дефиса, ср.: Вераломная любовь (заголовок; Вечерний Ростов от 4 июля 2000). Данное образование представляет собой контаминацию двух слов - Вера и вероломная;

- использование исправления, ср.: СПУСение для абонентов (заголовок; Резонанс Ростов. 2000. №9); ЗАДПОЛИТ (заголовок; КП от 10 марта 2000); СЕКСТАНТЫ (заголовок; КП от 16 июня 2000). Аналоги подобных образований можно найти среди названий магазинов, см.: СТИЛЬКА;

Языковая игра с помощью исправлений выглядит следующим образом: в слове "спасение" "а" исправлено на "у", СПУС расшифровывается как система повременного учёта стоимости; в слове "замполит" "м" исправлено на "д"; в слове "сектанты" вставлена буква "с" и т.д.

- использование скобок, ср.: Унифик(а)ция (заголовок; Известия от 1 октября 2000); (П)русский порядок (заголовок; Известия от 5 июля 2000); За ру(б)лем (заголовок; Известия от 17 октября 2000).

- использование точки, ср.: Девочку У.Е.ли (заголовок; Верчия, 28 августа 2000).

**Список литературы**

1. Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество.- Екатеринбург, 1996. С. 4.

2. Современный русский язык: коммуникативно-функциональный аспект //Учебное пособие.- Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. гос. пед. ун-та, 2000. С. 5.

3. Там же. С. 6.

4. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест.- М.: Наука, 1983. С. 185.

5. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи.- М.: Педагогика-Пресс, 1994. С. 5

6. Шапошников В.Н. Русская речь 1990-х.- М.: Малп, 1998. С. 97.

7. Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество.- Екатеринбург, 1996. С. 119.

8. Земская Е.А. Словообразование как деятельность.- М.: Наука, 1992. С. 198.

9. Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры.- М.: Языки русской культуры, 1999. С. 164.